

༄༅། འགྲུང་བཞིའི་ལྷ་རྣམས་ལ་འཕྲིན་བཅོལ་ནི།

*Propitiating the Devas of the Four Elements*

དང་པོ་སྐྱབས་སེམས་ནི།

*Refuge and Universal Altruism, recite three times:*

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

sang-gyā chö-dang tsog-kyi chog-nam la  
In the Buddha, the Teachings and supreme Assembly,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི།

jang-chub bar-du dag-ni kyab-su chi  
I take refuge until my own full awakening.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།

dag-gi jin-sog gyi-pä tsog-nam kyi  
By gathering energy of giving and other perfections

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dro-la pän-chir sang-gyā drub-par shog  
May I become a buddha to help living beings.

(3x)

ལན་གསུམ་མཐར།

*after reciting three times,*

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷ་ར་གསལ་བའི།

rang-nyi kä-chig yi-dam lhar-säl wä  
Instantly seeing myself in my own divine form

བྱུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་འབྱུང་བཞིའི་ལྷ་ཚོ་གས་དང་།

t'ug-lä ö-trö jung-shi lha-tsog dang  
Light shines from my heart inviting the Devas of the Four Elements

བྱུང་བར་ས་འདིར་གནས་པའི་གཞི་བདག་རྣམས།

kyä-par sa-di nä-pä shi-dag nam  
And the Owners of the Land of this place, especially,

སྤྱོད་དངས་མདུན་དུ་འཁོད་པར་གྱུར་པར་བསམ།

chän-drang dun-du kö-par gyur-par sam  
Who all come to seat themselves before me.

ཧྲུང་ སྐྱེ་མེད་ཀ་དག་དོན་དམ་ངོ་བོ་སྤྱ

HÜNG kye-me ka-dag dön-dam ngo-wo ru  
HÜNG In birthless, primordially pure, ultimate nature

ལྷ་དང་འདྲེ་ཞེས་ཐ་སྐད་མིང་མེད་ཀྱང་།

lha-dang dre-she t'a-nyä ming-me kyang  
Terms like 'gods' and 'ghosts' do not exist

མ་ཚོ་གས་གཉིས་འཛིན་འབྱུལ་པའི་སྤྲོས་བཏགས་ནས།

ma-tog nyi-dzin trul-pä lö-tag nä  
Yet projected by mistaken dualistic mind

ལྷ་འདྲེ་ཞེས་བྱ་གཏུན་ལ་ཡོངས་སུ་གྱུབ།

lha-dre she-ja kün-la yong-su drub  
Gods and ghosts and such things exist

ཁྱད་པར་འཛམ་གླིང་འདི་ལ་དབང་བསྐྱུར་མཁའན།

kyä-par dzam-ling di-la wang-gyur kän  
Those with control of this world in particular

ས་ཚུ་མི་རླུང་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི།

sa-chu me-lung jung-wa chen-po shi  
Four great elements, earth, water, fire, and wind,

ཕན་གོད་ཡུལ་དུ་གྱུར་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀུན།

pän-nö yül-du gyur--pä lha-nam kün  
All the Devas whom our actions effect

མ་ལུས་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་གསེན་དུ་གསོལ།

ma-lü t'am-chä dag-la sän-du sö!  
All of you without exception, please listen to me!

ཁྱེད་རྣམས་སྟོབས་ལྡན་རྩུ་འབྱུང་བཞིའི་བདག་

kye-nam tob-dän dzu-trül jung-shi dag  
Powerful miraculous lords of the four elements

ངེད་རྣམས་ས་འདིར་གནས་པའི་མི་བུ་སྟེ།

nge-nam sa-dir nä-pä mi-bu te  
Since we, the people and children who live here

ཕན་ཚུན་ས་སྟེང་གྲིམ་ཚང་གཅིག་གྱུར་པས།

pän-tsün sa-teng kyim-tsang chig-gyur pä  
Have become your neighbors on this earth,

འགལ་འབྱུང་ཉེས་པ་བྱུང་ན་བག་ཡོད་མཛོད།

gäl-trül nye-pa jung-na bag-yö dzö  
If faults and mistakes occur, please take care!

འོན་ཀྱང་མ་ཤེས་མོང་པའི་དབང་གིས་ནི།

ön-kyang ma-she mong-pä wang-gi ni  
Yet out of ignorance and unknowing,

ས་གོ་ཚུ་བཀག་རི་སྟེ་ལ་ལ་སོགས་པའི།

sa-ko chu-kag ri-nyil la-sog pä  
Whatever has offended You Devas of the elements,

འབྱུང་བའི་ལྷ་ལ་ཕོག་ཕྱག་གང་བྱུང་བ།

jung-wä lha-la p'og-tug gang-jung wa  
Such as digging the earth, damming the water, destroying the mountains

སྟེང་ནས་བཤགས་སོ་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

nying-nä shag-so zö-par dzä-du söl  
We confess from our hearts, please forbear our presence!

ཁྱད་པར་རང་འདོད་དབང་གིས་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱི།

kyä-par rang-dö wang-gi kye-nam kyi  
In particular, what has been done out of self-seeking greed,

གནས་སའི་ས་ཚུ་མི་རླུང་འབྱུང་བཞི་ལ།

nä-sä sa-chu me-lung jung-shi la  
To your abodes, the earth, water, fire, and wind

བག་མེད་འོངས་སློད་འབག་བཙོག་གང་བྱས་པ།

bag-me long-chö bag-tsog gang-jä pa  
Through carelessness, exploitation, and pollution,

འགྲོད་པས་བཤགས་ལ་དེང་ནས་མི་བགྱིད་དོ།

gyö-pä shag-la deng-nä mi-gyi do  
we confess with regret; from now on we will not do it!

རི་བོ་མེ་ལ་ཤོར་དང་ལྗོན་གིང་བཅད།

ri-wo me-la shor-dang jön-shing chä  
Mountains burn, forests are cut,

རྒྱ་མཚོར་ཉ་རྒྱ་འཇུགས་དང་དུག་རྒྱངས་ཤོར།

gya-tsor nya-gya dzug-dang dug-lang shor  
Traps are laid in the oceans and poisons let loose

ལམ་འཕྲང་གཏོད་དང་རི་ལ་མེ་རྒྱོག་རྒྱབས།

lam-trang tö-dang ri-la me-gyog gyab  
Mountains are blown up and roads cut through them

ཕོག་ཐུག་འགལ་བ་གང་བྱུང་སླིང་ནས་བཤགས།

p'og-tug gäl-wa gang-jung nying-nä shag  
Whatever has offended you, we confess from our hearts!

དེ་རིང་བྱིད་རྣམས་དགེས་པའི་མཚོན་སྤྲིན་ནི།

de-ring kye-nam gye-pä chö-trin ni  
Today, please accept these offerings that delight you

དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་ཇ་ཆང་ལུད་སྦྱིམས་དང་།

kar-sum ngar-sum ja-chang pü-kyem dang  
Three whites, three sweets, first taste of tea and spirits

སྤྲོད་སྤྲོ་འབྲུ་སྤྲོ་ལ་སོགས་གཟའ་བཏུང་རིགས།

män-na dru-na la-sog za-tung rig  
Assorted medicine, grain, food and drink

འདོད་ཡོན་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་མཚོན་པ་བཞེས།

dö-yön zag-me dü-tsi chö-pa she  
Please accept these sense offerings of stainless nectar!

ཁྱེད་རྣམས་ས་འདིར་གནས་པའི་གཞི་བདག་སྟེ།

kye-nam sa-dir nä-pä shi-dag te  
You are the landowners native to this land

ངེད་རྣམས་སློབ་བྱ་ལྷགས་པའི་མགོན་པོ་ཡིན།

nge-nam lo-bur lhag-pä drön-po yin  
We are the passing extra guests

གནས་མགོན་གཉིས་ཀྱི་དམ་ཚིག་མ་འབྲུགས་པར།

nä-drön nyi-kyi dam-tsig ma-trug par  
Without disturbing our mutual bond and commitments

ཀུན་གྲང་ཞི་བདེའི་ངང་དུ་གནས་པར་མཛོད།

kün-kyang shi-dey ngang-du nä-par dzö  
May we all dwell in a state of happiness and peace!

ད་ནས་བཟུང་སྟེ་ཡུལ་སྐྱོགས་འདིར་གནས་པའི།

da-nä zung-te yül-chog dir-nä pä  
From now on, may all living creatures

སྐྱེ་འགོ་སློག་སྣན་འབུ་སློན་ཚུན་ཆད་ཀྱལ།

kye-dro sog-dän bu-sin tsün-chä kün  
That live in this area, even the insects,

ཕན་ཚུན་སྤུ་རྩ་མིང་སྲིང་ཇི་བཞིན་དུ།

pän-tsün p'u-nu ming-sing ji-shin du  
All enjoy perfect happiness and bliss

ཀུན་གྲང་བདེ་དགའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

kün-kyang de-gä pä-la chö-par shog  
Just as do loving brothers and sisters.

ཅེས་བཛོད་ནས་གསེར་སྐྱེམས་དང་འབྲུ་སྣ་སོགས་གཙང་སར་དོར་འོ།

*Having chanted this scatter the tea and grain in a clean place.*

། བན་པའི་བསམ་པ་བདེ་བ་ཡིན།

p'an-pä sam-pa de-wa yin  
The intention to help is happiness.

གནོད་པའི་བསམ་པ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་ཡིན།

nö-pä sam-pa dug-ngäl yin  
The intention to harm is suffering.

རང་གི་ལུས་ལ་དབེ་ལོངས་ལ།

rang-gi lü-la pe-long la  
Taking the example of ones own body,

གཞན་ལ་གནོད་པ་མ་བྱེད་ཅིག།

shän-la nö-pa ma-je chig  
Do not engage in actions that harm others.

། ལྷོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

chog-chu-na shug-pä sang-gyä-dang jang-chub sem-pa tam-chä  
All buddhas and bodhisattvas abiding in the ten directions of space

དང་བྱང་པར་དུ་ས་གནས་འདིར་གཞུགས་མར་གནས་པ་དང་སློབ་ལུ་ལྷགས་པའི་

dang kyä-par-du sa-nä-dir nyug-mar nä-pa dang lo-bur-du lhag-pä  
and especially devas of the four elements indigenous to this land

འབྱུང་བཞིའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའི་

jung-shi lha-tsog-nam dag-la gong-su sö! ji-si nam-kä  
and others who are here temporarily, please listen to me! Until all

མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་

t'a-dang nyam-pä sem-chän t'am-chä k'or-wa dug-ngäl-gyi gya-tso-lä  
living beings throughout space are rescued from the cycle of suffering

མ་བསྐྱལ་གྱི་བར་དུ་གནས་འདིར་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མགོན་

ma-dräl-gyi bar-du nä-dir tän-par shug-nä sem-chän nam-la gön  
Please remain here in harmony and stability protecting living beings

སྐྱབས་དང་དབུང་གཉེན་སྲོང་གྲོགས་དམ་པ་མཛད་ནས་མཐར་ཐུག་མཚོག་དང་

kyab-dang pung-nyen dong-drog dam-pa dzä-nä t'ar-t'ug chog-dang  
and granting the blessed support of your forces. Finally, may all be granted

ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་སྐུལ་དུ་གསོལ།

t'un-mong-gi ngö-drub ma-lü tsäl-du sö!  
common and supreme attainments without exception!

། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག

sem-chän t'am-chä de-dang dän-gyur chig  
May all sentient beings be happy!

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག

ngän-dro t'am-chä tag-tu tong-par shog  
May all worse realms of migration be emptied!

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

jang-chub sem-pa gang-dag sar-shug pa  
May the prayers of all the bodhisattvas

དེ་དག་གྲུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག

de-dag kün-gyi mön-lam drub-par shog  
Abiding at the realized levels be fulfilled!

*Compiled by Khenpo Karten Rinpoche  
Translated by Jampa Tharchin September 2012*